

سلول شیشه‌ای

پاتریشیا های اسمیت

ترجمه شاهپور عظیمی



چترنگ

سرشناسه: های اسمیت، پاتریشیا، ۱۹۲۱ - ۱۹۹۵ م.

Highsmith, Patricia

عنوان و نام پدیدآور: سلول شیشه‌ای / پاتریشیا های اسمیت؛

ترجمه شاهپور عظیمی

مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۳۵۴ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۵۳-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: The Glass Cell

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: عظیمی، شاهپور، ۱۳۴۲ - مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۵ س ۸۴ الف/۳۵۷۲ PS

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۵۰۶۹۲۵



سلول شیشه‌ای

پاتریشیا های اسمیت

ترجمه شاهپور عظیمی

ویرایش و نمونه‌خوانی: گروه ویرایش نشر چترنگ

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸

۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی و چاپ: ابده‌آل

کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است.

نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت، بین کارگر شمالی و جمالزاده، پلاک ۵۸

کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵

طبقه دوم، واحد چهار

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۵۳-۸

تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵

 chatrangpublication

www.chatrangpub.com

مقدمه مترجم

نام پاتریشیا های اسمیت از همان زمانی که برای نخستین بار بیگانگان در قطار آلفرد هیچکاک را دیدم به ترس خرد. همیشه برایم جالب بود که برخی از بزرگ‌ترین نویسندگان ادبیات پلیس زن هستند. بعدها بیشتر از های اسمیت شنیدم، خصوصاً به جهت دو اقتباس سینمایی شناخته‌شده از رمان‌های مشهور او با نام‌های آقای ریپلی با استعداد ساخته آنتونی ینگلا و ظهر ارغوانی به کارگردانی رنه کلیمان و بازی آلن دلون جوان. به عنوان دیرینه‌ام به ادبیات پلیسی، توجهم به کتاب های اسمیت درباره طراحان نوشتن داستان‌های معمایی جلب شد و ترجمه این کتاب با همکاری نشر نزدیک منتشر شد. های اسمیت در بخش انتهایی این کتاب، به عنوان یک نمونه استرین، به تحلیل یکی از کتاب‌هایش با عنوان سلول شیشه‌ای می‌پردازد. از این رو پس از انتشار کتاب طراح و نوشتن داستان‌های معمایی همواره این دل‌مشغولی را داشتم که چرا کتاب سلول شیشه‌ای به فارسی برگردانده نشده است تا مخاطبان آثار های اسمیت آن را بخوانند و توضیح‌ها و تحلیل‌های او را پیرامون این کتاب از نزدیک لمس کنند. دریغ یادشده با من بود تا آنکه دست‌برقضا کتاب

سلول شیشه‌ای را در بساط یکی از کتاب‌فروشان خیابان انقلاب یافتیم. چیزی شبیه به معجزه بود. باز هم با همراهی و استقبال نشر چترنگ آن را ترجمه کردم. بسیار مایه خوشحالی‌ام شد هنگامی که مدیر محترم نشر چترنگ، پس از خواندن نسخه دست‌نویس ترجمه، شخصیت‌های آثار یکی از فیلم‌سازان سینمای ایران را، که امروزه در جهان سینما بسیار شناخته‌شده است، به نوعی شبیه شخصیت‌های آثارهای اسمیت دانستند، که به گمانم این نشان از ظرافت و توانایی بالایی این زن نویسنده در شخصیت‌پردازی آثارش دارد.

در همه اسمیت در این کتاب به رغم سادگی ظاهری‌اش بسیار روان و البته «خردمند» است. تمرکز و حضور ذهن او بر شخصیت اصلی رمان و دغدغه‌هایش با ظرافت بسیار داستان را پرداخته است و به خوبی توانسته شخصیت اصلی را برای خواننده گاناش کالبدشکافی کند. نکته دیگر بر هم زدن تصویری است که بسیاری بر ما علاقه‌مندان نسبت به ادبیات پلیسی داریم. رمان سلول شیشه‌ای به رغم داشتن شخصیت پلیس، شخصیت‌های منفی و قهرمانی که در واقع قرار نیست بی‌گناه هم باشد، سرشار از تحلیل‌های درخشان و روان‌شناسانه شخصیت‌هاست. تا آنجا که شاید بتوان گفت برای های اسمیت قتل و زندان صرفاً بهانه‌هایی است برای نوشتن سلول شیشه‌ای.

در انتها باید یادآور شوم که پس از خواندن این رمان، من نیز بار دیگر به سراغ طراحی و نوشتن داستان‌های معمایی برویدم، چراکه پاتر، اسمیت در داستان‌ها و رمان‌هایش چیزهای زیادی برای ارائه به علاقه‌مندان نوشتن و خواندن داستان‌های معمایی دارد.